

(9 octobre 523), l'upâsikâ, pure et croyante, dame Li, pour le bénéfice de sa fille défunte dame Wang Chen-ying, née Yang, a fait avec respect une niche avec une statue de Wou-leang-cheou (Amitâyus); elle souhaite que la défunte soit affranchie des peines et obtienne la joie et qu'il y ait un salut universel dans le monde de la Loi.

**Estampage 314 (Fig. 1553) <sup>1</sup>.**

La cinquième année tcheng-kouang, le vingt-troisième jour du septième mois (6 septembre 524), [la femme] pure et croyante, dame Tch'en, femme de Jen-ling <sup>2</sup>, pour le bénéfice de son mari défunt, pour le sien propre et pour celui de tous les membres de sa famille, grands et petits, a fait avec respect une statue de Kouan-che-yin (Avalokiteçvara).

**Estampage 315 (Fig. 1554) <sup>3</sup>.**

La deuxième année hiao-tch'ang, le huitième jour du deuxième mois (6 mars 526), Tcheou T'ien-kai <sup>4</sup>, pour le bénéfice de son père et de sa mère, des religieux qui furent ses maîtres et de tous les êtres vivants, a fait avec respect une statue de Wou-leang-cheou (Amitâyus, : il souhaite que ○○○○ les trois mondes, la foule ○, ensemble soient pénétrés du bienfait de la Loi et qu'ils s'élèvent tous à l'intelligence correcte.

**Estampage 316 (non reproduit).**

Inscription fort endommagée du huitième jour du deuxième mois de la deuxième année hiao-tch'ang (6 mars 526); dédicace d'une statue de Maitreya.

**Estampage 317 (Fig. 1555) <sup>5</sup>.**

La deuxième année hiao-tch'ang (526), le vingt-troisième jour du cinquième mois <sup>6</sup>, Ting Pi-sie, pour le bénéfice de sa propre personne et pour celui de sa femme, pour celui de tous les membres de sa famille, grands et petits, et pour celui de tous les êtres vivants du monde de la Loi, a fait avec respect une statue de Wou-leang-cheou (Amitâyus), et la présente en offrande

1. Cf. *HYFPL*, II, 7 a; *KKL*, VI, 15 b. — Cette inscription se trouve sur la figure 340 au-dessous de la petite niche qui est tout à fait en haut et à droite.

2. 陳氏任陵妻. Telle est la lecture du *KKL*.

3. Cf. *HYFPL*, II, 7 b; *KKL*, VI, 16 b; *YFTKCWTM*, II, 9 a. — Cette inscription se trouve sur la figure 346, à 117 millimètres du bord inférieur et à 27 millimètres du bord de gauche.

4. 周天蓋, lecture du *KKL*. 同夫蓋, lecture du *HYFPL* et du *YFTKCWTM*.

5. Cf. *HYFPL*, II, 7 b; *KKL*, VI, 17 a; *YFTKCWTM*, II, 9 b. — Cette inscription se trouve sur la figure 346, à 50 millimètres du bord supérieur et à 32 millimètres du bord de gauche.

6. Le *KKL* et le *YFTKCWTM* lisent « cinquième mois », et j'ai adopté cette leçon; dans la figure 1555, j'avais lu « troisième mois ».